

Noh Performance Celebrating the 60th Anniversary
of Chiba University's Founding



千葉大学創立60周年記念

能楽公演

狂言

棒縛

Kyogen "Boshibari"

シテ 小笠原 匡

Shite (Main Character)
Tadashi Ogasawara

能

船弁慶

Noh "Funabenkei"

シテ 浅見 慈一

Shite (Main Character)
Jiichi Asami

入場無料

Free Admission

未就学児童のご入場およびお車でのご来場はご遠慮下さい
Not appropriate for preschool-aged children. Please
refrain from coming by car.

会場 千葉大学
けやき会館大ホール

所在地: 千葉市稲毛区弥生1-33 千葉大学西千葉キャンパス構内
最寄駅: JR西千葉駅徒歩10分 京成電鉄みどり台駅 徒歩 6分

Venue Keyaki Kaikan (University Hall)
Chiba University

1-33 Yayoi-cho, Inage-ku, Chiba-shi 263-8522
On the Nishi-Chiba Campus
Closest Stations
10-minute walk from JR Nishi-Chiba Station
6-minute walk from Keisei Midoridai Station

主催 国立大学法人 千葉大学
CHIBA UNIVERSITY

Sponsored by Chiba University

企画 NPO法人せんす



Produced by NPO Sense

<http://www.sense-nohgaku.com>

協力 財団法人ちば国際コンベンションビューロー

With the cooperation of Chiba Convention Bureau and International Center

日時 2009年11月4日(水)

開場17時30分 開演18時30分

Date and Time

Wednesday, November 4, 2009

Opens 17:30 / Starts 18:30

【入場無料、全自由席 要 お申し込み】

国立大学法人 千葉大学学生支援課

TEL.043-290-2162

E-mail:nogaku@ML.chiba-u.jp

Free admission, open seating.

Advance registration required.

To register, please contact:

Student Support Division, Chiba University

Tel: 043-290-2162 E-mail: nogaku@ML.chiba-u.jp

※若干数、当日席あり

Note: Limited number of seats available on the night of the event.

能面や和楽器の解説あり

能「船弁慶」(ふなべんけい) *Noh Funabenkei*

平家追討の手柄をたてた源義経(みなもとの よしつね)でしたが、兄・頼朝との不和から都落ちを余儀なくされ、鎌倉から追われる身となります。義経は、武蔵坊弁慶ら、わずかな供を連れて、摂津の大物(だいもつ)の浦へと向かいます。途中、弁慶は同行していた静(しずか)に、女の身で困難な道のりをこれ以上進むことは難しいので、都へ帰るようにとさとされ、別れの宴の席で、舞を舞い、義経との再会を願いながら涙にくれて見送ります。静との別れを惜しみ、出発をためらう義経に、弁慶は強引に船出を命じます。義経一行の船が海上に出ると間もなく、静かな海上は俄かに黒雲がたちこめ、暴風雨となって荒れ狂い、滅亡した平家の大將・平知盛(たいらの とももり)の亡霊が現れ、長刀を振りかざして義経に襲いかかってきます。弁慶は、数珠で懸命に祈祷します。その祈りの力により、怨霊は沖の彼方に消え、白波ばかりが残りました。

Minamoto no Yoshitsune, the military mastermind who defeated the Heike clan in 1185, has had a falling out with his brother Yoritomo, the shogun of Japan. Accompanied by the warrior-priest Benkei and a few other loyal retainers, he flees the capital and arrives at Daimotsu Bay in the Province of Settsu to board a boat that will take him to Kyushu.

Yoshitsune's group also includes his mistress, Shizuka. Benkei, realizing that the road ahead will prove difficult for a woman, urges Yoshitsune to send her back to the capital. Though devastated by this news, Shizuka participates in a farewell banquet and dances for her lord before retiring in tears, hoping she will meet Yoshitsune again in some happier time.

Yoshitsune is reluctant to leave Shizuka and orders a delay in their departure, but Benkei tells the boatmen to set sail immediately. The sea is tranquil as they leave shore, but soon black clouds gather in a sudden storm. The vengeful ghost of Taira no Tomomori, a Heike general who was defeated by Yoshitsune, appears and attacks the boat with his halberd.

Benkei rubs his prayer beads and prays for protection from the evil spirit, casting him back into the waves where he disappears in white foam.

狂言「棒縛」(ぼうしばり) *Kyogen Boshibari*

主人はいつも自分が外出した後に、二人の召使い、太郎冠者(たろうかじゃ)・次郎冠者(じろうかじゃ)が盗み酒をする事に気づきます。そこで主人は一計を案じ、太郎冠者が棒術を使うのを幸いに、上手くだまして棒縛りにしてしまいます。次郎冠者をも油断させて後ろ手に縛り、これで安心と出かけていきます。残された二人は、縛られても酒が飲みたくなり、あれこれと苦心しながら、不自由な格好のまま大盃に酒を飲み、酒盛りをしている内に、主人が帰ってきてしてしまいます。酒を題材に、日本古来の武術・棒術を配し、主従の対立を明るく描いています。不自由な姿で謡い舞うところが一つの趣向で、歌舞伎舞踊にも移されて、人気曲になっています。

A master notices that every time he leaves his house, his two servants Tarokaja and Jirokaja steal his sake. Knowing that Tarokaja is proud of his stick-fighting prowess, the wily master asks for a demonstration and tricks Tarokaja into getting tied up with a pole across his shoulders. He then gets the better of Jirokaja by tying his hands behind his back. Thinking his sake is now safe, the master goes out. The two bound servants long for a sip of sake, and comically overcome their bonds to quench their thirst. But at the height of their revelry, the master returns...

With sake as its topic, this popular piece incorporates elements of bojutsu, the traditional Japanese martial art of stick fighting, while light-heartedly portraying the relationship between master and servant in feudal Japan. One of the highlights is the servants' attempts to sing and dance while tied up, a premise that inspired a kabuki dance version, as well.

会場:千葉大学 けやき会館大ホール

所在地:千葉市稲毛区弥生1-33 千葉大学西千葉キャンパス構内
最寄駅:JR西千葉駅徒歩10分 京成電鉄みどり台駅 徒歩6分

Venue Keyaki Kaikan (University Hall) Chiba University

1-33 Yayoi-cho, Inage-ku, Chiba-shi 263-8522
On the Nishi-Chiba Campus
Closest Stations
10-minute walk from JR Nishi-Chiba Station
6-minute walk from Keisei Midoridai Station
Not appropriate for preschool-aged children.
Please refrain from coming by car.

